

---

Die Prüfung besteht aus zwei Teilen. Jeder Teil ergibt eine Note. Die Gesamtnote ergibt sich aus folgender Formel:

(Note Teil I x 4 + Note Teil II) : 5

Der Teil I trägt also zu 4/5, der Teil II zu 1/5 zur Gesamtnote bei.

*Hilfsmittel: von 09:00 - 09:30 Uhr und von 10:30 – 11:00 Uhr ist die Benutzung des „Pons Schülerwörterbuch Latein“ erlaubt.*

### **Teil I: Übersetzung**

#### **L. Annaeus Seneca Rhetor und Livius:**

#### **Ciceros Ende**

##### **Einleitung:**

*Der Vater des Philosophen Seneca referiert, was der Geschichtsschreiber Livius (59 v.Chr. - 17 n.Chr.) in seinem umfangreichen Geschichtswerk über die letzten Tage Ciceros schrieb. Es geht um Ereignisse gegen Ende des Jahres 43 v.Chr.: Octavianus (der spätere Kaiser Augustus), Antonius und Lepidus hatten das sogenannte zweite Triumvirat gebildet, um mit vereinten Kräften gegen die Caesarmörder um Brutus und Cassius, denen sich Cicero angeschlossen hatte, vorzugehen. Die Triumvirn hatten Proskriptionslisten aufgehängt, auf denen zuoberst auch der Name Ciceros stand...*

##### **Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in korrektes Deutsch:**

- 1 Marcus Cicero sub<sup>1</sup> adventum triumvirorum<sup>2</sup> cesserat
- 2 urbe, pro certo habens - id, quod erat - non magis
- 3 Antonio eripi se posse quam Octaviano Cassium et
- 4 Brutum<sup>3</sup>. Primo in Tusculanum<sup>4</sup> fugit, inde transversis<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> sub (hier zeitlich gemeint:)

<sup>2</sup> triumvir, i m.

<sup>3</sup> Cassius und Brutus

<sup>4</sup> Tusculanum, i n.

<sup>5</sup> transversus, a, um (Adj.)

kurz vor

Triumvir (gemeint ist das zweite Triumvirat mit Octavianus, Antonius und Lepidus)

Cassius und Brutus, die Caesarmörder das Landhaus Ciceros bei Tusculum

schräg, quer, Quer....

5 itineribus in Formianum<sup>6</sup>, ut ab Caieta<sup>7</sup> navem  
 6 conscenderet<sup>8</sup>, proficiscitur. Cum inde aliquoties<sup>9</sup> in  
 7 altum<sup>10</sup> provectum<sup>11</sup> modo venti adversi retulissent, modo  
 8 ipse iactationem<sup>12</sup> navis caeco<sup>13</sup> volvente fluctu<sup>14</sup> pati non  
 9 posset, taedium<sup>15</sup> tandem eum et fugae et vitae cepit;  
 10 regressusque<sup>16</sup> ad superiorem villam, quae paulo plus  
 11 mille passibus a mari abest, "moriar", inquit, "in patria  
 12 saepe servata."

13 Satis constat servos fortiter fideliterque paratos fuisse ad  
 14 pugnandum; ipsum<sup>17</sup> deponi lecticam<sup>18</sup> et quietos pati,  
 15 quod sors iniqua<sup>19</sup> cogeret, iussisse. Prominenti<sup>20</sup> ex  
 16 lectica<sup>18</sup> praebentique immotam<sup>21</sup> cervicem<sup>22</sup> caput  
 17 praecisum<sup>23</sup> est. Nec satis stolidae<sup>24</sup> crudelitati militum  
 18 fuit. Manus quoque, eum scripsisse in<sup>25</sup> Antonium aliquid

---

<sup>6</sup> Formianum, i n.

*das zweite Landhaus Ciceros in Formiae, einer Stadt am Meerbusen von Caieta südlich von Rom*

<sup>7</sup> Caieta, ae f.

*Caieta (latinische Hafenstadt)*

<sup>8</sup> conscendere, o, endi, ensum

besteigen

<sup>9</sup> aliquoties (Adv.)

einige Male

<sup>10</sup> altum i n.

die hohe See

<sup>11</sup> provehi, vehor, vectus sum

vorrücken

<sup>12</sup> iactatio, onis f.

Schwanken

<sup>13</sup> caecus, a um (Adj.)

*(hier:)* ziellos, unberechenbar

<sup>14</sup> fluctus, us m.

Strömung, hochgehende Woge/Flut

<sup>15</sup> taedium i n.

Überdruß

<sup>16</sup> regredi, ior, regressus sum (Dep.)

zurückkehren

<sup>17</sup> ipsum...iussisse

*Der ganze Satz ist immer noch abhängig von constat*

<sup>18</sup> lectica, ae f.

Sänfte

<sup>19</sup> iniquus, a, um (Adj.)

ungerecht, ungünstig

<sup>20</sup> prominere, eo

sich herauslehnen

<sup>21</sup> immotus, a, um

unbewegt, ruhig

<sup>22</sup> cervix, icis f.

Nacken

<sup>23</sup> praecidere, ido, cidi, cisum

(vorne) abschneiden

<sup>24</sup> stolidus, a, um

brutal

<sup>25</sup> in (Präp. mit Akk.)

gegen

19 exprobrantes<sup>26</sup>, praeciderunt<sup>23</sup>.  
 20 Ita relatum caput ad Antonium iussuque eius inter duas  
 21 manus in rostris<sup>27</sup> positum est, ubi ille consul, ubi saepe  
 22 consularis<sup>28</sup>, ubi eo ipso anno adversus Antonium auditus  
 23 erat cum maxima admiratione eloquentiae<sup>29</sup>. Vix  
 24 attolentes<sup>30</sup> prae<sup>31</sup> lacrimis oculos homines intueri<sup>32</sup>  
 25 truncata<sup>33</sup> membra eius poterant.

.....

26 Vixit tres et sexaginta annos, ut, si vis abfuisset, ne  
 27 immatura<sup>34</sup> quidem mors videri possit. Ingenium Ciceronis  
 28 erat et operibus et praemiis operum<sup>35</sup> felix; ipse fortunae  
 29 diu prosperae<sup>36</sup> erat et in longo tenore<sup>37</sup> felicitatis<sup>38</sup> magnis  
 30 interim ictus<sup>39</sup> vulneribus: exsilio, ruina<sup>40</sup> partium<sup>41</sup>, pro  
 31 quibus steterat<sup>42</sup>, filiae morte, exitu tam tristi atque  
 32 acerbo. Omnium adversorum<sup>43</sup> nihil, ut viro dignum erat,  
 33 tulit praeter mortem.

<sup>26</sup> exprobrare, o

vorwerfen, zum Vorwurf machen

<sup>27</sup> rostra, orum n. (Pluralwort)

Rednertribüne (*auf dem Forum, mit den Rammspornen der 338 v. Chr. erbeuteten Schiffe geschmückt*)

<sup>28</sup> consularis, is m.

Konsular, gewesener Konsul

<sup>29</sup> eloquentia, ae f.

Beredsamkeit (*genitivus obiectivus*)

<sup>30</sup> attollere, attollo

erheben

<sup>31</sup> prae

(*hier:*) wegen

<sup>32</sup> intueri, intueor (Dep.)

betrachten

<sup>33</sup> truncare, o

verstümmeln

<sup>34</sup> immaturus, a, um (Adj.)

verfrüht

<sup>35</sup> operum

*genitivus obiectivus zu "praemiis"*

<sup>36</sup> prosperus, a, um (Adj.)

günstig

<sup>37</sup> tenor, oris m.

Dauer, Verlauf

<sup>38</sup> felicitas, atis f.

*Substantiv zu felix*

<sup>39</sup> ictus *mit Abl.*

betroffen von

<sup>40</sup> ruina, ae f.

Untergang, Zerfall

<sup>41</sup> partes, ium f.Pl.

politische Partei (*gemeint sind die Optimaten*)

<sup>42</sup> stare, sto, steti, statum

(*hier:*) einstehen für, kämpfen für

<sup>43</sup> adversa, orum n. Pl.

Widrigkeiten

...

- 34 Si quis tamen virtutibus vitia pensaverit<sup>44</sup>, vir magnus ac  
35 memorabilis<sup>45</sup> fuit, et in<sup>46</sup> cuius laudem persequendam<sup>47</sup>  
36 Cicerone<sup>48</sup> laudatore<sup>49</sup> opus fuerit.

258 Wörter

---

<sup>44</sup> pensare, o

<sup>45</sup> memorabilis, e (Adj.)

<sup>46</sup> in + Akk.

<sup>47</sup> persequi, sequor, secutus sum (Dep.)

<sup>48</sup> Cicerone

<sup>49</sup> laudator, oris m.

gegeneinander abwägen, vergleichen  
bemerkenswert

(*hier:*) für, zum, um...zu (*final*)

verkünden

(*hier:*) einer wie Cicero

Lobredner (*als Prädikativum zu  
übersetzen*)

## Teil II: Aufgaben zum Text und zur römischen Geschichte

- *Beginnen Sie Teil II auf einem neuen Blatt!*
- *In Klammern steht die Anzahl Punkte, die bei der jeweiligen Aufgabe maximal erreicht werden kann.*

*Lösen Sie die folgenden Aufgaben:*

1) Um den Beginn des Textes zu verstehen, muss man den historischen Hintergrund kennen.

a) Erläutern Sie deshalb die wesentlichen historischen Ereignisse vom ersten Triumvirat 60 v.Chr. bis und mit dem zweiten Triumvirat (Mitglieder des ersten Triumvirats, Ziel des ersten Triumvirats, Bürgerkrieg zu Beginn der 40er Jahre, Ereignisse vor, während und nach den Iden des März 44, Rolle von Brutus und Cassius, 2.Triumvirat) (6).

b) Weshalb kam Cicero auf die Proskriptionsliste? Interpretieren Sie dazu auch die Zeilen 18-19 des Übersetzungstextes! (2)

2) Auf welches Ereignis spielt Cicero hauptsächlich an mit seinen Worten Zeile 11-12 "Moriar in **patria saepe servata**"? (1)

3) In Zeile 30 wird Ciceros Exil angesprochen. Was war der Grund für sein Exil im Jahr 58 v.Chr.? (2)

4) Das lateinische Sprichwort "de mortuis nihil nisi bene" ist bis heute wohlbekannt. Hält sich Livius in seiner Würdigung Ciceros im Schlussabschnitt (Z.26-36) vollumfänglich daran? Argumentieren Sie mit einem Textausschnitt! (2)

5) Zum letzten Teilsatz des Textes "in cuius laudem persequendam Cicerone laudatore opus fuerit" schrieb ein Kommentator Folgendes:

*"Diese Aussage ist mehrdeutig: Oft genug hatte Cicero Angeklagte und Mandanten so übermalt, dass von den Betroffenen nichts übrigblieb: Aus dem politischen Bankrotteur Catilina hatte er den Staatsfeind Nr.1 gemacht, aus Milo, dem Anführer einer Privatarmee, den Retter der res publica. Wie tief in den Schminktopf musste greifen, wer Cicero loben wollte?" (Uwe Walter in der FAZ vom 5.12.2009)*

- a) Erläutern Sie in eigenen Worten, wie Uwe Walter die Zweideutigkeit des zitierten Teilsatzes versteht. (2)
- b) Zeigen Sie die Richtigkeit von Uwe Walters Kommentar am Beispiel eines Ausschnitts aus der Verresrede, die wir im Unterricht übersetzt haben (siehe nächste Seite). Greifen Sie dabei **eine** Passage heraus und nennen Sie das rhetorische Stilmittel, das Cicero dabei verwendet. (2)
- 6) Studieren Sie die verschiedenen Urteile über Cicero auf der übernächsten Seite. Belegen Sie anhand von möglichst konkreten Situationen aus dem Leben Ciceros oder von historischen Sachverhalten, dass jede der drei Bewertungen - so unterschiedlich sie sein mögen - ein Stück Wahrheit enthält. (3)

## Aus der Anklagerede gegen Verres

### 1. Abschnitt

#### Beraubung und Ausweisung des Syrerprinzen Antiochus

Nach Cicero, in C. Verrem II 4, 60–68

*Cicero, zu den Richtern gewandt:*

(60) Venio nunc ad aliud facinus, in quo omnia nefaria mihi videntur inesse:

Di immortales violati sunt, existimatio atque auctoritas nominis populi Romani minuta, hospitium proditum est; scelere istius abalienati sunt a nobis omnes reges amicissimi nationesque, quae in eorum regno ac ditione sunt.

*Reise der Antiochus-Söhne*

(61) Nam reges Syriae, regis Antiochi filios, scitis Romae nuper fuisse. Hi venerant non propter Syriae regnum (nam id sine controversiā obtinebant, sicut a patre et a maioribus acceperant); sed venerant, quod regnum Aegypti ad se et ad Selenen, matrem suam, pertinere arbitrabantur. Ii postquam temporibus rei publicae exclusi ea, quae voluerant, per senatum agere non potuerunt, in Syriam, in regnum patrium, profecti sunt. Eorum alter, qui Antiochus vocatur, iter per Siciliam facere voluit.

Itaque isto praetore venit Syracusas.

*Verres nimmt mit Antiochus Kontakt auf*

(62) Tum Verres sibi hereditatem venisse arbitratus est, quod in eius regnum ac manūs venerat is, quem multas et praeclaras res secum habere audiverat. Mittit regi de suis decumis satis large haec munera ad usum domesticum: olei, vini, tritici magnam copiam.

1 nefarium, ii n.	Schandtat, Gemeinheit	excludere, o	ausschließen, nicht vorlassen
3 existimatio, onis f.	guter Ruf, Wertschätzung	13 per senatum agere	vor dem Senat verhandeln
5 abalienatus sum ab aliquo	ich bin jemandem entfremdet (worden)	17 hereditas, atis f.	Erbschaft; hier: Möglichkeit, etwas zu „erben“
6 dicio, onis f.	Macht, Abhängigkeit	20 decuma, ae f. [sc. pars]	[der zehnte Teil, der „Zehnte“], die Einnahmen
9 controversia, ae f. sine controversia	Widerspruch, Einspruch unbestritten	satis large munus, eris n.	recht großzügig Geschenk
11 pertinere ad aliquem	jemandem zustehen	21 triticum, i n.	Weizen
12 tempora (rei publicae)	ungünstige (politische) Verhältnisse		

### **Zu Aufgabe 6: Urteile über Cicero**

1) "Der erste, der als Bürger im Gewand des Friedens den Triumph und den Rednerlorbeer verdient hat und zwar als Vater der Beredsamkeit ebenso wie der lateinischen Literatur. Ein Lorbeer, der alle militärischen Triumphe so weit überragt, wie es mehr bedeutet, das Territorium des römischen Geistes erweitert zu haben als das des römischen Reiches!" (Plinius der Ältere, 77 n.Chr.)

2) "Als Staatsmann ohne Einsicht, Ansicht und Absicht, hat er nacheinander als Demokrat, Aristokrat und als Werkzeug der Monarchen figuriert und ist nie mehr gewesen als ein kurzsichtiger Egoist." (Theodor Mommsen, einer der bedeutendsten Altertumswissenschaftler des 19.Jahrhunderts, 1817-1903)

3) "Cicero hatte sich oft mit der Maxime der Stoiker getröstet, dass der wahre Wert eines Mannes nicht in dem liege, was er erreicht, sondern in dem, was er erstrebt habe." (Christian Habicht, Professor für Alte Geschichte, Jahrgang 1926)